In editing the translated texts, I found the quality of the existing output by DeepL generally good, however, there were some corrections necessary. One sentence I changed was: “and the last bull he was so tired he couldn’t get the sword in.” It is a bit confusing who the “he” is referring to because it can be deduced that it is the kid who is tired, but in the translation, it has the same unclarity so I added the word “met” (“with”) so it is clearer how the kid is feeling while handling the bull: “en met de laatste stier was hij zo moe.”. Also, in the other text the sentence from the output by DeepL translated: “Oh how do you do” with “Oh hoe maakt u het” and I changed it to “Oh aagenaam” because the English sentence is an expression of formal greeting, not a question of how are you.

For the translation I used the Collins Dictionary translator for words such as “courtyard” and “typhoid” because I couldn’t think of a Dutch word for them and it gave a good translation. The sentence that starts with “When they fired the first volley” is a difficult one because the word volley was translated the same way. So, I decided to put “Toen ze de eerste schoten vuurden” since the definition in Collins Dictionary is that “A volley of gunfire is a lot of bullets that travel through the air at the same time.” so I translated with multiple shots fired.

Of the three texts, I found text 3 the fastest to produce, partly because it is the shortest text but also because the sentences are much shorter than text 2. Text 2 has a very long sentence that keeps going and can be a bit harder to post-edit. By having to translate text 1 without a Machine Translation it also took a bit longer to translate and then post-edit my own work.

I am satisfied that these translations are close to the original meanings since this was my first time translating, I think it went well. Of the three translations, I’m the happiest with text 1 because it is the one, I translated myself and not with a machine. However, I did enjoy using Machine Translation as part of the translation process because it was quicker for me to post-edit the already translated text instead of translating and post-editing. With translating it takes a lot more time to come up with words that also work well together in the context of the sentence. With post-editing the word usage is already there and it is faster to check if the sentence correctly represents the meaning of the original text.